

Skyguide fordert rasche Verhandlungen für die Flugsicherung

Genf, den 18. März 2003. Skyguide nimmt mit Bedauern zur Kenntnis, dass die Delegation des süddeutschen Luftraumes im Rahmen des vorliegenden Staatsvertrages gescheitert ist. Damit fehlt der skyguide eine stabile Grundlage für die Flugsicherung im Raum Zürich und für den wichtigen europäischen Verkehrsknotenpunkt.

Delegation ist baldmöglichst zu regeln

Skyguide fordert, dass die für die Schweizer Luftfahrt wichtige Frage der Delegation des süddeutschen Luftraumes von der Politik und der Regierung wieder aufgenommen und baldmöglichst eine Lösung gefunden wird.

Eine Übernahme der Flugsicherung durch die Deutsche Flugsicherung (DFS) bis an die Landesgrenze wäre ein Rückfall in das aviatische Mittelalter. Technisch und betrieblich wären damit erhebliche Probleme verbunden. Wegen der komplexeren Abläufe käme es auch zu mehr Verspätungen und zu Kapazitätseinbussen. Diese betreffen den Flughafen Zürich und die Überflüge im oberen Luftraum über Zürich, der einer der wichtigsten europäischen Verkehrsknotenpunkte ist.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations
1215 Genf / Schweiz

contact (for media only):
phone: +41 22 417 40 08
e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Skyguide réclame des négociations rapides pour le contrôle de la sécurité aérienne

Genève, le 18 mars 2003. Skyguide constate avec regret que la délégation de l'espace aérien du sud de l'Allemagne a échoué dans le cadre du traité actuel. Skyguide se trouve ainsi privée de base stable pour le contrôle de la sécurité aérienne dans le secteur de Zurich et pour l'importante plaque tournante des transports européens.

La question de la délégation doit être réglée au plus vite

Skyguide demande que la question de la délégation de l'espace aérien du sud de l'Allemagne, importante pour l'aviation suisse, soit réexaminée par les responsables politiques et le gouvernement, et qu'une solution soit trouvée dès que possible.

Une prise en charge du contrôle de la sécurité par la Sécurité Aérienne Allemande (DFS) jusqu'à la frontière nationale serait un retour au Moyen-Age de l'aviation. Elle poserait de sérieux problèmes techniques et d'exploitation. Du fait que les opérations deviendraient plus complexes, les retards seraient plus fréquents et les capacités de transport amoindries. Ceci concerne l'aéroport de Zurich et les survols à haute altitude de la place de Zurich, l'une des principales plaques tournantes des transports européens.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations
1215 Genève / Suisse

contact (for media only):
phone: +41 22 417 40 08
e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Skyguide demands swift negotiations on air traffic services for Southern Germany

Geneva, March 18, 2003. Skyguide notes with regret that the delegation of Southern German airspace to its authority and control has now been withdrawn in connection with the new bilateral airspace agreement between Switzerland and Germany. The withdrawal of this authority deprives Skyguide of the stable basis required to provide effective air traffic management services for Zurich Airport and for the key European airway intersection above.

Delegation should be regulated as soon as possible

Skyguide demands that the delegation of responsibility for Southern German airspace, which is a key issue for Swiss civil aviation, should be addressed again by the political and government authorities, and that a solution should be found as soon as possible.

The assumption of responsibility for air traffic management services in Southern Germany up to Switzerland's border by the DFS, the German air traffic control organisation, would be a highly retrograde step in aviation terms, and would bring sizeable technical and operational problems in its wake. The more complex workflows and procedures involved would also lead to more delays and to capacity reductions. These would affect both traffic to and from Zurich Airport and overflights in the upper airspace above Zurich, which is one of Europe's key air traffic intersections.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations
1215 Geneva / Switzerland

contact (for media only):
phone: +41 22 417 40 08
e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch